

Международная научная конференция «Художественный перевод и его роль в литературном процессе Центральной и Юго-Восточной Европы»

Москва, 3–4 декабря 2013 г.

Организатор: [Отдел современных литератур Центральной и Юго-восточной Европы](#)
Института славяноведения РАН

[Тезисы докладов \(pdf\)](#)



Программа

3 декабря

10:30–14:00 Утреннее заседание
Председатель *Н. Н. Старикова*

Приветствие директора ИСл РАН д.и.н. *К. В. Никифорова*

Н. Н. Старикова. Вступительное слово

Г. Я. Ильина (Москва). Изменения функции переводной литературы в национальном литературном процессе (реалии хорватской литературы)

А. Г. Шешкен (Москва). Перевод как школа литературного мастерства (на примере македонской литературы 1945–1990-х гг.)

С. А. Шерлаимова (Москва). О современных чешских концепциях художественного перевода

Перерыв 15 мин.

Н. Н. Старикова (Москва). Словенский литературный перевод: история, эволюция, практика

И. Е. Адельгейм (Москва). «Бум латиносов» и польская литература 1970-х гг.

Л. Ф. Широкова (Москва). Перевод со словацкого в XXI в. (трудности и возможности)

Дискуссия 15 мин.

14:00–15:00 Обед

15:00–17:30 Вечернее заседание
Председатель *Ю. П. Гусев*

Т. Е. Аникина (Санкт-Петербург). Стратегии передачи подтекста и пласта культурных ассоциаций при переводе на родственные языки

И. Киш (Будапешт). «Книжная дипломатия» сегодня: культурная стратегия, читательский интерес или диктат рынка? Принципы и практика отбора книг для перевода с русского на венгерский – с венгерского на русский в период 2000–2012

Ю. А. Созина (Москва). Российско-словенские переводческие проекты XXI в.: стратегии, методы и подходы

Перерыв 15 мин.

Н. А. Лунькова (Москва). Русская литература на болгарском книжном рынке в XXI в.

Е. В. Шатько (Москва). Переводы современной русской прозы в Сербии

Е. Н. Бескровная (Днепропетровск). Проблемы перевода ТаНаХа в Синодальном переводе Ветхого Завета

Дискуссия 15 мин.

4 декабря

10:30–14:00 Утреннее заседание
Председатель *Й. Горетить*

Ю. П. Гусев (Москва). Переводимость и непереводимость поэзии

А. Ибришимович-Шабич (Сараево). Анализ перевода на русский язык стихотворения «Сколько боли» (Антология сербской поэзии, 2004 г.) боснийско-герцеговинского поэта Мака Диздара

О. О. Лихачева (Санкт-Петербург). «Его душа моей теперь сродни...» или искреннее стремление к «золотой середине» в переводе (опыт перевода поэтического творчества чешского поэта и мыслителя начала XX в. Отокара Бржезины)

Н. В. Яковенко (Минск). Автоперевод повести «Сотников» В. Быкова: автоцензура или редакторские правки?

Перерыв 15 мин.

О. А. Якименко (Санкт-Петербург). Венгерский литературный перевод XVIII – начала XX в. и его влияние на национальную литературу

А. Н. Красовец (Любляна). Стратегия и проблемы перевода на русский язык романа Горана Войновича «Чефуры вон!», сравнение с переводами на другие языки)

Й. Горетить (Дебрецен). Размышления над венгерским переводом художественной прозы Людмилы Улицкой

Дискуссия 15 мин.

14:00–15:00 Обед

15:00–17:30 Вечернее заседание
Председатель Г. Я. Ильина

С. Ф. Мусиенко (Гродно). «Фердидурке» Витольда Гомбровича по-русски

И. Надь (Будапешт). Марина Цветаева на венгерском языке (проблемы перевода)

Е. В. Байдалова (Москва). «Трудности перевода»: поэзия и проза Сергея Жадана в России

Перерыв 15 мин.

А. В. Усачева (Москва). «Мне кажется, что я вас где-то видел»: русский и румынский переводы «Лысой певички» Э. Ионеско

Ж. В. Перковская (Москва). Драма Бориса А. Новака «Кассандра» как «трагедия языка». Интерпретация переводчика

О. А. Ржанникова, Е. В. Тимонина (Москва). О некоторых проблемах обучения художественному переводу студентов-болгаристов на филологическом факультете МГУ имени М. В. Ломоносова

Дискуссия и подведение итогов конференции

18:00 Неформальное общение (ком. 913)

Регламент конференции:

Доклад – 20 мин.

Выступление в дискуссии – 5 мин.

В программе возможны изменения

Конференция состоится в Институте славяноведения РАН по адресу: Ленинский проспект, 32-А, корпус «В», 9 этаж, ауд. 901.

Гардероб находится на 0-м этаже.

Оргкомитет – ауд.913

e-mail: lunkova_n@mail.ru

Контактные телефоны:

Канцелярия Института +7(495) 9381780

Наталья Александровна Лунькова +79030193019

Для входа в здание необходимо иметь при себе паспорт.